

종합사업관리용역 설명회 공고

Public Announcement for Program management services and Industrial Day

본 사업은 크게 한측이 자금을 부담하는 용산기지이전사업 및 연합토지관리 계획 사업(일부) (YRP/LPP)과 미측이 자금을 부담하는 제 2보병사단 재배치 사업 및 연합토지관리계획 사업(일부) (2ID/LPP)로 구분됨.

A major characteristic of this effort is its separation into Yongsan Relocation Program(YRP) and Land Partnership Plan(LPP, partial) programs (YRP/LPP) that are funded by the ROK; and Second Infantry Division(2ID) and Land Partnership Plan(LPP, partial) (2ID/LPP) that are funded by the US.

본 종합사업관리용역은 YRP/LPP 및 2ID/LPP의 험프리 기지이전과 관련한 계획, 프로그램(사업) 및 프로젝트(공사)관리, 프로그램 및 프로젝트 점검 확인 (추적), 프로젝트 추진, 설계관리, 시공관리 및 품질관리, 건설비용 견적, 프로그램 통제, 프로그램 및 프로젝트 진도 보고, 문서 관리, 이전 실행 계획, 관리 정보시스템, 교육 훈련 및 임명, 기타의 업무를 총괄적으로 수행하는 것임.

A broad range of professional program management services to include but are not limited to planning, program and project management, program and project tracking, project delivery, design management, construction management and quality control, construction cost estimating, program controls, program and project progress reporting, document management, transition planning, management information systems, training and commissioning for the YRP/LPP and 2ID/LPP movement to Camp Humphreys.

본 종합사업관리용역을 위해 한·미 설계건설대행자는 PM 절차서에 의거 설명회 공고, RFQ/RFP 평가, 우선협상대상자 선정업무를 수행하며, 한·미 정부는 각 국가의 계약 규정 및 법령에 근거하여 개별적으로 협상 및 계약을 실시함.

It is expected that the Public Announcement for Industrial Day, the evaluation of the Request for Qualification(RFQ) and Request for Proposals (RFP) to select the ranked slate of consortiums will be conducted by the Republic of Korea(ROK) and US DCAs based on the Agreed Procedures, for the desired Program/Project Management services. The ROK and US Governments will conduct negotiations and award contracts separately based on the respective nation's contracting regulations/laws.

본 종합사업관리 컨소시엄의 업체들 사이의 실질적인 사업상의 관계는 최상의 관리팀을 구성할 수 있도록 업체들이 상호 협의하여 결정할 것임. YRP/LPP는 약 35억불 내지 45억불의 예산이 소요될 것으로 추정되며, 단계적으로 험프리 기지를 재구성하고 확장하며, 진입 및 내부순환 도로, 필요한 지원 시설의 건설 등을 수년간에 걸친 계획에 의거하여 시행할 것임. 2ID/LPP는 미국 기지를 단계적으로 이전하고 기존에 사용하던 시설과 토지를 한국 정부에 반환하는 사업임.

2ID/LPP 대체 시설의 개략 예산은 35억불 내지 45억불로 추정되고 있음. 총 15개의 군사시설을 한국 정부에 반환하고, 2개소는 부분적으로 폐쇄할 예정임.

The actual business relationship between the firms of this PM Consortium shall be determined by the partners in order to form the best management team. The YRP/LPP, a proposed \$3.5 billion to \$4.5 billion phased reconfiguration of Camp Humphreys as well as corresponding expansion of the base, access/circulation systems and necessary support facilities will be implemented over a multi-year period. The 2ID/LPP is a phased replacement of facilities to relocate US units from the facilities and areas to be returned to the Republic of Korea(ROK).

The approximate value of the replacement facilities for 2ID/LPP is \$3.5 billion to \$4.5 billion. It is anticipated that 15 installations will be returned to the ROK and two(2) sites partially closed.

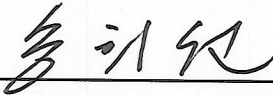
본 사업과 관련한 계약방식은 한국정부와 미국정부는 실비정산 방식 계약을 체결할 예정임. 사업 수행기간은 약 3년 정도로 예측하고 있음.

자격심사요청서(RFQ)는 2006년 7월 18일부터 2006년 7월 28일 17:00시까지 공개될 예정이며, 설명회는 2006년 7월 21일 14:00시에 국방회관에서 열릴 예정임. 의무적은 아니지만 관심 있는 업체들의 참가를 바람. 설명회 시 본 사업에 대한 개요 발표가 있을 것이며 질의할 기회가 있음. 본 공고에 대해서 의문사항이 있으면 국방시설본부 대미사업부 이승길 중령(02-748-4346), FED 계약담당자 Mr. Duane Nishiie(82-2-2270-7273)에게 연락하기 바람.

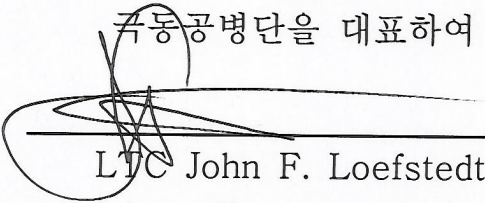
A cost plus type contract will likely be awarded by the Republic of Korea(ROK) and the US Government. The period of performance is estimated to be 3 years.

Request for Qualification will be issued on 18 July 2006 and will close on 28 July 2006 at 1700 hrs (Korea time). An industrial day will be held on 21 July 2006 at the MND Club(see attached map)commencing at 1400 hrs (Korea time). Although attendance is not mandatory, interested parties are encouraged to attend. A presentation of this project and what it encompasses, along with an opportunity to ask questions, will be available during this Industrial Day. If you have any questions on this Public Announcement, please contact Lt. Col. Lee, seung-kil (DIA) at 02-748-4346 and/or Mr. Duane Nishiie (FED) at 82-2-2270-7273.

FOR THE DEFENSE
INSTALLATIONS AGENCY
국방시설본부를 대표하여


Colonel Song, Hee Sun
Chief of ROK-US Coordination Office
Defense Installations Agency
대령 송희선
한·미협조실장
국방시설본부

FOR THE FAR
EAST DISTRICT
극동공병단을 대표하여


LTC John F. Loefstedt
Acting Commander
Far East District
중령 존 F. 로프스테드
부사령관
극동공병단